Análisis contrastivo de los usos y estructuras del subjuntivo en el alemán y español actual: oraciones subordinadas substantivas[1]

Alfred R. Wedel
University of Delaware

I

Entre las monografías que se dedican al estudio del subjuntivo alemán se hallan las de Fläming,[2] Jäger[3] y Gläser[4] basadas en fuentes literarias, y las de Graff[5] y Bausch[6] que investigan el uso de los modos según aparece en el lenguaje hablado. La investigación del subjuntivo basada en el habla coloquial de hoy día se ha hecho necesario en vista de que muchas formas del subjuntivo ya sólo se usan en el lenguaje escrito. Por esta razón llama Gläser a esta fluctuación entre el uso del indicativo y del subjuntivo una alternancia de tipo «gramatico-estilístico.»[7] Al estudiar, por lo tanto, el subjuntivo alemán, hay que hacer notar que existen verbos cuyas formas de subjuntivo se siguen usando, mientras que las de otros han decaido en desuso, especialmente en el lenguaje coloquial. Bausch habla por consiguiente de verbos que son «productivos»[8] en el uso del subjuntivo y de otros que ya no lo son. Hay que mencionar aqui también a Bierwisch[9] y a Schwartz,[10] ya que estos investigan con métodos de la gramática generativa las condiciones que conducen al uso del subjuntivo, y a Kaufmann,[11] que estudia el uso del subjuntivo en las oraciones condicionales, asi como el valor de los tiempos en el modo subjuntivo. Por último queda por citar aquí, entre muchas otras, a las gramáticas de Glinz,[12] Schulz/Griesbach,[13] Helbig/Buscha,[14] Curme,[15] y Duden,[16] en las cuales también se discuten las funciones del subjuntivo alemán.

Bausch hace un resumen de todas estos trabajos y nos lleva a la conclusión de que no existe completo acuerdo en lo referente a las funciones de los diversos tipos de subjuntivo en el alemán.[17] Es más, en su critica sale a relucir que incluso existen contradicciones. Unas de las razones que lo llevan a a hacer una evaluación de todas estas teorías reside en el hecho de que la mayoria de las gramáticas suponen que existe perfecta simetría entre las formas temporales del indicativo y del subjuntivo, pero Bausch demuestra con el esquema siguiente que no hay tal simetría:[18]

Indicativo	*Subjuntivo*
Presente	
1. *er gibt* (él da)	1. *er gebe* (él de)
Imperfecto	
2. *er gab* (él daba; dió[19])	2. *er gäbe* (él diera)
Perfecto	
3. *er hat gegeben* (él ha dado)	3.*er habe gegeben* (él haya dado)
Pluscuamperfecto	
4. *er hatte gegeben* (él habia dado)	4.*er hätte gegeben* (él hubiera dado)
Futuro imperfecto	
5. *er wird geben* (él llega a dar= él dará)	5. *er werde geben* (él llegue a dar = él diere)
	6. *er würde geben* (él llegara a dar = él daría)
Futuro perfecto	
6. *er wird gegeben haben* (él llega a haber dado = él habrá dado)	7. *er werde gegeben haben* (él llegue a haber dado = él hubiere dado)
	8. *er würde gegeben haben* (él llegaría a haber dado = él habría dado)

En este esquema la forma perifrástica *er würde geben* del ejemplo (6), segunda columna, equivale a un futuro de indicativo, sin embargo -dice Bausch- en el lenguaje coloquial también se utiliza esta forma perifrástica para reemplazar a la forma de imperfecto de subjuntivo *er gäbe* del ejemplo (2), segunda columna, la cual apenas se usa en el lenguaje cotidiano. Lo mismo ocurre con la forma perifrástica *er würde gegeben haben* del ejemplo (8). Según el esquema esta equivale tan sólo a un futuro perfecto de indicativo, pero en su uso actual equivale al perfecto de subjuntivo *er hätte gegeben* del ejemplo (4), segunda columna. Por último aparece en este esquema, y según los ejemplos (5) y (7), la forma de presente de subjuntivo *er werde* ... para expresar el futuro, sin embargo, en este tipo de esquema esta forma representa sólo un presente de subjuntivo, como se puede deducir al compararla con la forma *er gebe* del ejemplo (1), segunda columna, que

también expresa el tiempo presente.

En el alemán, lo mismo que en castellano, el subjuntivo es primordialmente el modo de la subordinación.[20] Sin embargo, el español requiere las, asi llamadas, reglas de la concordancia de tiempos entre el verbo principal y el subordinado, que desconoce el alemán:

Alemán:	*Español*:
(9) *Er wartete, daß der Regen aufhöre.* él esperaba que la lluvia *pare*)	*El esperaba a que escampara* [=*parara*]

El alemán usa en este ejemplo el presente de subjuntivo. La regla de la concordancia de tiempos en el castellano exige, sin embargo, que si el subordinante no es un verbo de voluntad y aparece en el pasado, el subordinado debe estar también en el pasado (imperfecto o pluscuamperfecto).[21] Por otro lado, el uso del presente de subjuntivo en el alemán obedece a razones diferentes como se vera más adelante.

A nivel semántico, el paradigma de los tiempos de indicativo del alemán equivalen a los del español salvo en los casos siguientes, donde aparecen en la columna derecha las correspondencias en el castellano:

Alemán:	*Español*
El futuro perfecto de indicativo con las particulas *wohl* o *sicher* «seguramente» expresa 'posibilidad.'	El perfecto de subjuntivo con la expresión *es posible* expresa 'posibilidad.'
(10) *er wird wohl gegeben haben* (él habrá dado seguramente)	*es posible que él haya dado* [=*él habrá dado*]
El presente de indicativo, en especial cuando aparece con un adverbio de tiempo, puede expresar el futuro	Futuro de indicativo
(11) *er gibt (mir morgen)* (él da = él dará)	*él (me) dará (mañana)*

Alemán	*Español*
	(a) Pretérito imperfecto: *él daba*

Imperfecto:
(12) *er gab* (estilo literario)

(b) Pretérito indefinido
él dió

Perfecto:
(13) *er hat gegeben* (estilo coloquial)
él dió

(c) Pretérito indefinido:
él dió

El condicional presente del alemán substituye con frecuencia en el estilo indirecto -del cual se hablará más adelante- al futuro, al presente y al imperfecto de subjuntivo. Por otro lado, el condicional pasado aparece también en lugar del futuro perfecto, del perfecto y del pluscuamperfecto de subjuntivo. Al mismo tiempo, estas formas del condicional alemán corresponden al futuro y al antefuturo hipotético de la gramática castellana:

Alemán	*Español*
Condicional presente (14) *er würde geben* [=*er werde geben/* [=*er gebe/ er gäbe*]	Futuro hipotético[22] *él daría*
Condicional pasado (15) *er würde gegeben haben* [=*er werde gegeben haben/ er habe gegeben/er hätte gegeben*]	Antefuturo hipotético *él habría dado*

A nivel morfológico tenemos que en alemán el subjuntivo se diferencia del indicativo for sus desinencias y no por cambio de vocal temática[23] como ocurre en el español. Sin embargo, muchas de estas desinencias han quedado neutralizadas en el alemán actual. Asi ocurre, que la 1. persona del singular, asi como la 1. y la 3. del plural de todos los verbos tienen las mismas desinencias para expresar tanto el indicativo como el subjuntivo.

Alemán	*Español*
(16) *ich gebe*	*¿yo doy? ¿yo de?*
(17) *wir geben*	*¿nosotros damos? ¿nosotros demos?*

Sin embargo, las desinencias de la 2. y 3. persona singular, asi como la 2. persona del plural del presente, conservan la distinción morfológica mediante desinencias diferentes:

Alemán	*Español*
(18) *du gib-st* (indicativo)	*tú das*
(19) *du geb-est* (subjuntivo)	*tú des*
(20) *er gib-t* (indicativo)	*él da*
(21) *er geb-e* (subjuntivo)	*él de*
(22) *ihr geb-t* (indicativo)	*vosotros dais*
(23) *ihr geb-et* (subjuntivo)	*vosotros deis*

Los verbos regulares, llamados en el alemán verbos «débiles,» no tienen formas distintas para distinguir morfológicamente entre el imperfecto de indicativo y el de subjuntivo:

Alemán	*Español*
(24) *ich lieb-te*	*¿yo amaba? ¿yo amara?*
(25) *du lieb-test*	*¿tú amabas? ¿tú amaras?*
etc.	

Algunos de los verbos irregulares, llamados en el alemán verbos «fuertes,» tampoco distinguen entre el imperfecto de indicativo y el del subjuntivo en la 1. y 3. persona plural:[24]

Alemán	*Español*
(26) *wir gingen*	*¿nosotros fuimos? ¿nosotros fuéramos?*
(27) *sie gingen*	*¿ellos fueron? ¿ellos fueran?*

Sin embargo, la 2. y la 3. persona singular, asi como la 2. del plural mantienen la distincción morfológica entre el indicativo y el subjuntivo en el imperfecto:

Alemán	*Español*
(28) *du ging-st* (indicativo)	*tú fuiste*
(29) *du ging-est* (subjuntivo)	*tú fueras*
(30) *er ging-* (indicativo)	*él fue*
(31) *er ging-e* (subjuntivo)	*él fuera*
(32) *ihr ging-t* (indicativo)	*vosotros fuisteis*
(33) *ihr ging-et* (subjuntivo)	*vosotros fuérais*

Debido a que no existe siempre diferenciación morfológica entre el indicativo y el subjuntivo, la gramática alemana recomienda que se usen las formas del imperfecto de subjuntivo en el caso de que las formas del presente de subjuntivo sean ambiguas. Por otro lado, si las formas del presente de subjuntivo son ambiguas, la gramática recomienda que se usen las formas perifrásticas con *würde* + infinitivo.[25]

A nivel de lenguaje existe en el alemán bastante diferencia entre el lenguage escrito, o literario, y el lenguage hablado, o coloquial, como se puede deducir de los ejemplos (12) y (13) que tratan del uso del imperfecto y del perfecto alemán, asi como de los ejemplos (14) y (15) que tratan de las construcciones perifrásticas cob *würde* + infinitivo. Estas últimas substituyen hoy dia frecuentemente las funciones del subjuntivo en las oraciones de estilo indirecto:

Alemán	*Español*
lenguaje literario:	
(34) *Sie sagte, sie WERDE GEHEN/ sie GEHE/SIE GINGE* jetzt *nach Hause* (ella dijo, que ella *se fuere/se vaya/se fuera* ahora a casa)	*Dijo que* (ella) SE IBA *ahora a casa* [=que *se IRIA*]
lenguaje coloquial:	
(35) *Sie sagte, sie WüRDE jetzt nach Hause GEHEN.* (ella dijo, que ella *se iría* ahora a casa)	*Dijo que (ella) SE IBA ahora a casa* [=*que se IRIA*]

Aunque el imperfecto de subjuntivo se sigue usando en el lenguaje escrito, en el lenguaje hablado se prefieren las construcciones perifrásticas con *würde* + infinitivo, tanto en las oraciones de estilo indirecto, como en las oraciones comparativas irreales del tipo siguiente:

Alemán	*Español*
lenguaje literario:	
(36) *Sie tut, als ob sie SCHLIEFE.* (ella hace, como si ella *durmiera*)	*Hace como si ESTUVIERA durmiendo* [=como si *DURMIERA*].

lenguaje coloquial:

(37) *Sie tut, als ob sie SCHLAFEN WüRDE.* (ella hace, como si *dormiria*) — *ce como si ESTUVIERA durmiendo* [=como si *DURMIERA*].

A nivel de oración hay que hacer notar aquí, que el alemán distingue entre *Festellungssatz* y *Objektsatz*, mientras que el castellano sólo habla de «oraciones objetivas» en ambos casos, como se verá más adelante. Por otro lado, la gramática alemana distingue entre las oraciones substantivas a un tipo de oración llamada *Attributivsatz* «oración atributiva,» la cual equivale a lo que se suele llamar en la gramática castellana «oración complementaria (con preposición) de un substantivo o adjetivo.»

Del paradigma de los tiempos dado, ejemplos (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7) y (8) se puede deducir que el perfecto de indicativo o de subjuntivo no es otra cosa que el verbo auxiliar *haben*[26] «haber» en el presente de indicativo o de subjuntivo seguido del participio de pasado. Algo similar ocurre con el pluscuamperfecto. Aquí tenemos al verbo *haben* en el imperfecto de indicativo o de subjuntivo seguido del participio de pasado. Incluso las otras formas compuestas como el futuro perfecto y el condicional perfecto se dejan analizar como formas perifrásticas que consisten, en el primer caso, del verbo auxiliar *werden* «llegar a ser» + el pasado de infinitivo, y en el segundo caso, del verbo auxiliar *werden* en su forma de imperfecto de subjuntivo + el pasado de infinitivo. Debido a esto, es preferible hablar -tratándose del alemán- de subjuntivo I simple, de subjuntivo II simple y de condicional I, cuando nos referimos al presente y al imperfecto de subjuntivo, asi como al condicional presente. Siguiendo esta lógica, es preferible hablar de subjuntivo I compuesto, de subjuntivo II compuesto y de condicional II, cuando se trata del perfecto, del pluscuamperfecto de subjuntivo, asi como del condicional perfecto. Esta es, en efecto, la terminologia preferida y la que ya aparece en la obra standard de sintaxis histórica *Deutsche Syntax* (1924) de Behaghel.[27]

Queda por hacer una referencia a lo que constituye la diferencia entre los tiempos simples y los compuestos. Según Kaufmann,[28] las parejas verbales *er schlafe* (subjuntivo I simple): *er habe geschlafen* (subjuntivo I compuesto) «él duerma : él haya dormido» y *er schliefe* (subjuntivo II simple) : *er hätte geschlafen* (subjuntivo II compuesto) «él durmiera» : «él hubiera dormido» indican en ambos casos oposición aspectual. Las formas simples indican 'acción sin completar' y las compuestas acción 'completa.' Es decir, la diferencia entre el presente y el perfecto de subjuntivo, asi como la que existe entre el imperfecto y el pluscuamperfecto de subjuntivo es la misma que existe en el español en cuanto a la función aspectual entre estos dos tiempos. Sin embargo, la diferencia que existe en el alemán entre el subjuntivo I (simple o compuesto) y el subjuntivo II (simple o compuesto) no es de tipo temporal, como ocurre en el español, sino modal. Glinz[29] ofrece dos ejemplos para

ilustrar este fenómeno:

(38) *Er sagte, es SEI recht artig (GEWESEN)*
(él dijo, [que][30] eso *sea estado* [=*haya estado*] muy bien)

(39) *(er sagte,) es WÄRE recht artig GEWESEN, wenn nur dies oder das nicht versagt hätte.*
(él dijo, que eso *hubiera estado* [=*habría estado*] muy bien, si sólo esto o aquello no hubiera fallado)

El subjuntivo II del ejemplo (39) expresa una condición, sin embargo, el subjuntivo I del ejemplo (38) expresa el estilo indirecto alemán. Esto demuestra, que la relación entre el imperfecto y el presente de subjuntivo no es de tipo temporal, sino modal. Para Glinz, la función del subjuntivo I es la de expresar algo que «dijo otra persona,» es decir, la función de expresar algo «supuesto,» ya que es algo así como información de «segunda mano,» mientras que la función del subjuntivo II es la de expresar algo «imaginado,» lo cual es algo que «no es real.»[31] Por estas razones dice Glinz que la oración: *(Der Vater sagte,) es WÄRE recht artig GEWESEN* ... no puede significar otra cosa que lo opuesto a lo que expresa el ejemplo (38) puesto que significa: «... que aquello *no* estuvo muy bien.»[32] Con la forma *WÄRE (GEWESEN)* se expresa lo contrario de lo que se expresa con la forma *SEI (GEWESEN)*. En otras palabras, el subjuntivo II expresa una «condición que no es realizable,» mientras que el subjuntivo I expresa algo que «se supone que es asi,» puesto que se trata del del estilo indirecto.

El concepto de estilo indirecto, como lo expresa la oración del ejemplo (38), merece a continuación nuestra atención, ya que se trata de un tipo de construcción que no tiene correspondencia exacta en el español. Dentro del grupo de oraciones subordinadas que hacen función de complemento directo encontramos en el castellano el estilo directo y el indirecto. Gili Gaya define estos conceptos de la forma siguiente:

> «Se llama estilo directo, cuando el que habla o escribe produce textualmente las palabras con que se ha expresado el propio autor de ellas ... En el estilo indirecto el que habla o escribe refiere por si mismo lo que otro ha dicho.»[33]

De acuerdo con Helbig/Busche tenemos que para el alemán:

> «El estilo indirecto es el acto de comunicar en el presente lo que dijo una tercera persona, o lo que dijo uno mismo, en el pasado.»[34]

Para que se pueda hablar de estilo indirecto se exige en el alemán, según Helbig/Buscha, lo siguiente: (a) el uso del subjuntivo, (b) que el verbo principal sea un verbo de *decir*, (c) que se emplee el orden de palabras

requerido para las oraciones subordinadas cuando se usa la conjunción *daß* para introducir la oración del estilo indirecto y (d) que exista cambio de personas que hablan. Helbig/Busche añaden, que si no se dan todas estas condiciones, que por lo menos se de una de ellas para que se pueda hablar de estilo indirecto. La mayoría de las gramáticas recomiendan, sin embargo, que se evite el uso del indicativo, y que se emplee el subjuntivo I para hacer resaltar mejor que se trata del estilo indirecto. Helbig/Buscha hablan a continuación de los tiempos relativos, es decir, de la relación temporal entre el verbo principal y el verbo subordinado.[35]

Estilo directo:

(40) Sie sagt: *«Ich LESE gerade einen Roman von Tolstoi.»*
(ella dice: >>yo *leo* ahora una novela de Tolstoi<<)

Transformación al estilo indirecto:
Simultaneidad

(41) *Sie sagt, sie LESE/LÄSE gerade einen Roman von Tolstoi.*
[= ..., *sie WÜRDE einen Roman ... LESEN*]
(Ella dice, que ella *lea/leyera/leería* ahora una novela de Tolstoi)

Sin embargo, la traducción correcta del ejemplo (41) es: «Ella dice que [esa otra mujer] *lee* ahora una novela de Tolstoi.»

Estilo directo:

(42) *Sie sagt: «Ich HABE den Roman schon früher GELESEN.»*
(ella dice: >>yo *he leido ya hace tiempo la novela*<<)

Transformación al estilo indirecto:
Anterioridad

(43) *Sie sagt, sie HABE/HÄTTE den Roman schon früher GELESEN.*
(ella dice, que ella *haya/hubiera leído* ya hace tiempo la novela)

Sin embargo, la traducción correcta del ejemplo (43) es: «Ella dice que [esa otra mujer] *había leído* ya hace tiempo la novela.»

Estilo directo:

(44) *Er sagt: «Ich KOMME*[36] [*ich WERDE KOMMEN*].»
(el dice: >>yo *vendré*<<)

Transformación al estilo indirecto:
Posterioridad

(45) *Er sagt*, (a) *er KOMME*
(él dice, que él *venga*)

« » (b) *er kÄME*
(... que él *viniera*)

« » (c) *er WERDE KOMMEN*
(... que él *viniere*)

« » (d) *er WÜRDE KOMMEN*
(... que él *vendría*)

Sin embargo, la traducción correcta de todas las variaciones del ejemplo (45) es: «El dice que [ese hombre] *va a venir* [=*vendrá*].»

El hecho de que un imperfecto de subjuntivo, como *er läse* del ejemplo (41), sirva para expresar el presente, tal como lo hace el presente de subjuntivo *er LESE*, y que otro imperfecto de subjuntivo, como *er KÄME* del ejemplo (45), sirva para expresar el futuro, muestra, como indica Bausch, que no existe simetría entre los tiempos del indicativo y los del subjuntivo en el alemán moderno. En vista de esto hay que preguntarse ahora ¿cuál es, pues, la razón que explique tanto el uso del subjuntivo I así como el del subjuntivo II en las oraciones de estilo indirecto?

Los estudios realizados por Fläming y Jäger han demostrado que la elección entre el subjuntivo I o II depende de lo que se desee expresar. En todo caso se trata de dos modos distintos.[37] Para Fläming el subjuntivo I expresa lo que «dijo otra persona,» y el subjuntivo II hace referencia a algo que «no es real,»[38] o sea, que se trata de dos definiciones muy parecidas a las que da Glinz. Jäger, por otro lado, explica que el subjuntivo I en el estilo indirecto sirve para expresar «distanciación temporal,» mientras que el subjuntivo II sirve para expresar «distanciación subjetiva.»[39] Con esto quiere decir que, al emplearse el presente de subjuntivo en el estilo indirecto, el tiempo en el que habla la persona que refiere por si misma lo que dijo otra persona «no coincide con el tiempo en que habló esa otra persona.» Al emplearse, por otro lado, el imperfecto de subjuntivo, el que habla «no quiere que se le identifique con lo que está diciendo, ya que lo dijo otra persona». Asi, pues, el ejemplo (41) puede servir para ilustrar los significados del subjuntivo I y subjuntivo II:

(46) *Sie sagt, sie LESE ... einen Roman* (Subjuntivo I)
Ella dice [es decir, la otra persona, y no la que habla ahora dice] que *está leyendo* una novela.

(47) *Sie sagt, sie LÄSE ... einen ROMAN* (Subjuntivo II)
(Ella dice [es decir, la otra persona dice] que *está leyendo* una novela [pero yo, el narrador, no lo sé por seguro].

El mismo Jäger admite, sin embargo, que el lector no distingue bien las razones por las cuales se usan tanto el subjuntivo I como el II en el estilo indirecto, pero añade, que el lector nota algo así como si el narrador que usa el Subjuntivo II está intentanto hacer notar, que «él no quiere que se le identifique con lo que está narrando.»[40]

El análisis que hace Bausch de las formas del subjuntivo tal como aparecen en el lenguaje coloquial se puede resumir con los cuatro ejemplos siguientes de estilo indirecto:

(48) *Sie sagt, sie LESE das Buch* (subjuntivo I).
(ella dice, que la otra persona *esta leyendo el libro*)

(49) *Sie sagt, sie LÄSE das Buch* (Subuntivo II).
(ella dice, que la otra persona *está leyendo el libro*)

(50) *Sie sagt, sie LIEST DAS BUCH* (presente de indicativo)
(ella dice, que la otra persona *está leyendo el libro*)

(51) *Sie sagt, sie WÜRDEN das Buch LESEN* (perífrasis con *WÜRDE*)
(ella dice, que las otras personas *están leyendo el libro*)

Para Bausch las cuatro oraciones son equivalentes. Se trata simplemente de alternancias de tipo socio-estilístico. La oración (49) con el subjuntivo II es la forma del lenguaje literario y representa una forma de «prestigio,» o sea, que se trata de una forma de caracter académico o cultural. El equivalente al nivel del lenguaje coloquial es la forma perifrástica con *WÜRDE* del ejemplo (51). La forma con el indicativo del ejemplo (50) es otra alternancia más al nivel del lenguaje coloquial, y por fin la forma del ejemplo (48) con el subjuntivo I es una forma estrictamente de tipo literario que ha desaparecido en el lenguaje hablado.[41]

Fuera del estilo indirecto, se usa el subjuntivo I para expresar un «deseo realizable,» o una «exhortación a una tercera entidad.»[42] En estos casos se puede usar en vez del subjuntivo I, una perifrasis con el subjuntivo I del verbo modal *mögen* «gustar, querer» + infinitivo del verbo en cuestion:

(52) *Gott SEGNE den König*!
(Dios *salve* al rey)

transformación:
(53) *Gott MÖGE den König SEGNEN*!

(Dios *quiera* salvar al rey)

Fuera del estilo indirecto aparece el subjuntivo II ante todo en las oraciones condicionales irreales y en las desiderativas y comparativas irreales, ya que en todos estos casos queda así expresado que se trata de algo «imaginado»[43], es decir, de una «situación hipotética.»

Las construcciones con el subjuntivo en el castellano obedecen a razones bastante diferentes a las del alemán. En primer lugar, el modo de la oración dependiente lo determina el verbo de la oración principal. Así, pues, después de verbos de: *duda*, *desconocimiento*, *emoción*, *posibilidad*, *necesidad subjetiva* (=de *voluntad*, o de *influencia*) y *necesidad objetiva* se requiere en la subordinada el subjuntivo.[44] Existe también en el español la *concordantia temporum*, es decir,la relación que guardan los diferentes tiempos de los verbos dependientes con respecto a los independientes. Gili Gaya sumariza estas relaciones de la forma siguiente:[45]

(a) Con verbos de voluntad, el subordinado puede hallarse en cualquier tiempo posterior al principal.

(b) Con los demás verbos en presente o futuro, el subordinado puede hallarse en cualquier tiempo; si el subordinante está en el pasado, el subordinado debe estar también en el pasado (imperfecto o pluscuamperfecto).

II

La presente investigación se limita a estudiar las oraciones substantivas en el alemán y español. Desde el punto de vista alemán, estas oraciones requieren el tipo de subjuntivo que aparece en las oraciones de estilo indirecto. Esto se debe a que casi todas ellas permiten la transformación en una oración de estilo directo o indirecto. Aparecen, por lo tanto, formas del subjuntivo I, del subjuntivo II y de las formas perifrásticas con *würde*. En las oraciones objetivas y subjetivas que no permiten la transformación en oraciones de estilo indirecto, aparece el subjuntivo I con función de expresar «potencialidad» o «exhortación.» Así, pues, la oración con el subjuntivo I del ejemplo (9) se deja transformar en una oración exhortativa con forma verbal perifrastica del tipo del ejemplo (54):

(9) *Er wartet, daß der Regen aufhöre.*
(él esperaba que la lluvia *pare*)

Transformación:
(54) *Er wartete, daß der Regen AUFHÖREN MÖGE.*
(él esperaba que la lluvia *quiera parar*)

Las construcciones perifrásticas con *würde* pueden servir para substituir a las formas de subjuntivo ambiguas, pero al mismo tiempo no dejan nunca de expresar «acción futura.» Así, pues, la oración que contiene la perífrasis con *würde* del ejemplo (51) puede interpretarse de dos formas:

(55) *Sie sagt, sie WüRDEN das Buch LESEN*
(a) ella dice que *están leyendo* el libro.
(b) ella dice que *iban a leer* el el libro.

Finalmente, si aparece el subjuntivo II, este expresa siempre una «condición irreal,» que no es otra cosa que una «situación hipotética.»

Para el estudio contrastivo se han elegido dos textos; uno en alemán y el otro en castellano y ambos con sus correspondientes traducciones al español y al alemán respectivamente. El primero es la novela *Jakob der Lügner* de Jurek Becker (= B.).[46] Tenemos aquí a un autor que se vale del lenguaje coloquial, ya que con esta técnica consigue poner de relieve la vida cotidiana de unos judíos que viven en un ghetto de la Europa oriental durante la ocupación

nazi. La obra hace resaltar la situación precaria de esta gente -en su mayoría sin preparación académica- que sólo coopera con el enemigo para poder sobrevivir. El mismo narrador se identifica como uno de ellos que ha logrado escaparse de una muerte segura. Las oraciones substantivas que aparecen en la obra alemana se han contrastado con sus correspondientes que aparecen en la traducción española titulada *Jakob el embustero* de Manuel Olasagasti (=Trad. B.)[47]. El segundo texto lo constituye la obra de Gabriel García Márquez titulada *Cien años de soledad* (= G.M.).[48] Las oraciones substantivas que aparecen aquí también se han sometido a un contraste con sus correspondientes de la traducción alemana *Hundert Jahre Einsamkeit* hecha por Curt Meyer Clason (=Trad. G.M.).[49]

La razón de este procedimiento está basado en el hecho de que toda traducción es de por sí lenguaje literario, a no ser que se trate de una traducción que intenta imitar deliberadamente el lenguaje coloquial de la otra lengua, pero aún asi resultaría muy dificil captar el lenguaje cotidiano de una lengua extranjera. Era, pues, de esperar, que el porcentaje de subjuntivos usados en la traducción alemana de la obra *Cien años de soledad* fuera mayor que el porcentaje de subjuntivos en la obra alemana *Jakob der Lügner*, y así se ha confirmado (véase parte III). Se puede decir que, en efecto, el uso del subjuntivo alemán predomina en el lenguaje literario. Sin embargo, hay que añadir que, por mucho que se hable del declive del subjuntivo alemán en el lenguaje hablado, tan pronto como se trata del lenguaje literario o de una traducción, no se puede prescindir de él ni de las normas que lo rigen. A continuación se ofrece el análisis contrastivo de las oraciones substantivas tal como aparecen en los textos mencionados.

A) ORACIONES SUBSTANTIVAS DEL TIPO *FESTELLUNGSSATZ* («ORACION OBJETIVA»)

Se trata de oraciones subordinadas introducidas por la conjunción *daß* «que.» En el caso de que no aparezca el nexo, se entiende que se le puede añadir siempre que se cambie el orden de palabras de acuerdo con las reglas de la oración subordinada.[50] Las oraciones de este tipo sirven de complemento directo a la oración principal. El requisito para que estas oraciones objetivas sean del tipo *Festellungssatz* es que el verbo de la oración principal sea un verbo de: (a) *decir*, (b) *pensar* o de (c) *percepción*. En el grupo (a) se encuentran: *sagen* «decir,» *sprechen* «hablar,» *versprechen* «*prometer*,» *schreiben* «*escribir*» y *antworten* «contestar.» En el grupo (b) se encuentran: *denken* «pensar,» *bedenken* «considerar,» *glauben* «creer» y *überlegen* «reflexionar.» Y por último, entre los verbos del grupo (c) se encuentran: *ehen* «ver,» *wissen*[51] «saber,» *überzeugt sein* «estar convencido,» *empfinden* «tener la impresión» y *fühlen* «sentir.»

La razón por la cual la gramática alemana hace de estas oraciones un

grupo separado es obvio. Con los verbos de *pensar* y de *percepción*, y claro está, con los de *decir*, se hace referencia a algo «pensado,» «percibido» o «dicho» en el pasado, o a algo que se va a dar en el futuro, tal como ocurre en el estilo indirecto, y el estilo indirecto, como se ha indicado, requiere en el lenguaje literario el subjuntivo. Así, pues, aparece en este tipo de oraciones (a) el subjuntivo I en su función de expresar lo que podríamos llamar el «estilo indirecto literario menos frecuente,» ya que el subjuntivo I de muchos verbos apenas se usa ya, (b) el subjuntivo II en su función de expresar el «estilo indirecto literario más frecuente,» (c) las construcciones perifrásticas con *würde* + infinitivo en su función de expresar el «estilo indirecto coloquial,» y por último (d) el indicativo, el cual siempre expresa en el estilo indirecto que se trata de un «hecho real.»

(a) Subjuntivo I:

(56) Trad. G. M., pág. 267. *Remedios die Schöne DACHTE, er HABE Angst* [... *DACHTE, daß er Angst HABE*].

La oración (56) se deja transformar en una oración de estilo directo en el presente de indicativo:

(57) *Remedios die Schöne DACHTE*: «*Er HAT Angst.*»
(Remedios la bella *pensó*: << El *tiene* miedo.>>)

(58) G. M., pág. 201. *Remedios, la bella, PENSO que ESTABA sufriendo con el temor de ...*

La oración del ejemplo (57) se deja transformar en una oración de estilo indirecto, que es la que aparece en el ejemplo (56). En el texto español del ejemplo (58) aparece el verbo de percepción mental *pensar* que en su forma afirmativa requiere el indicativo del verbo subordinado.[52] Por otro lado, la *concordantia temporum* del castellano requiere que el verbo dependiente esté en el pasado, ya que los verbos de percepción sensible (=percepción mental) deben de coexistir con el tiempo del subordinado cuando este aparece en el indicativo.[53]

(59) Trad. G. M., pág. 51. ..., *weil er DACHTE, daß ihm vielleicht eine Frau FEHLE.*
(porque *pensó*, que tal vez le *falte* una mujer)

(60) G. M., pág. 41. ... *PENSABA que tal vez le HICIERA FALTA* [=*le FALTARA*] *una mujer.*

En la oración española del ejemplo (60) aparece el mismo verbo de percepción mental *pensar* del ejemplo (57), pero en este caso conlleva una

referencia a algo ficticio. Esto queda confirmado por el adverbio *tal vez*. En este caso, la gramática castellana requiere que aparezca en la oración subordinada el imperfecto de subjuntivo.[54]

(b) Subjuntivo II:

(61) B., pág. 232. *Jakob HATTE schon GEDACHT, es WÄREN sechs,...*
(Jakob ya *había pensado*, que *fueran* seis)

(62) Trad. B, pág. 245. *Jakob ya HABIA PENSADO que ERAN seis,...*

La oración española del ejemplo (62) tiene la misma construcción que la oración del ejemplo (58).

(c) Construcción perifrástica con *würde*:

(63) Trad. G. M., pág. 159. *Und doch WUßTE er, daß er den Teufelskreis ... DURCHBRECHEN WÜRDE.*
(y *sabía*, sin embargo, que él *llegaría a romper* [=*que iba a romper/ rompería*] el círculo vicioso)

Esta oración equivale a la oración de estilo directo en el futuro de indicativo siguiente (véase ejemplo, 44):

(64) (*er WUßTE/ DACHTE*:) «*ICH WERDE den Teufelskreis DURCHBRECHEN.*»
([El *sabía/pensaba*:] <<Yo *romperé* el círculo vicioso>>)

La forma perifrástica *er würde* (*durchbrechen*) «él llegara a romper» [=«rompería»] del ejemplo (63) substituye a la forma de subjuntivo I menos usada *er werde* (*durchbrechen*) «él llegue a romper» [=«rompa»] que expresa «acción futura,» como lo demuestra la transformación siguiente:

(65) *Und doch WUßTE er, daß er den Teufelskreis DURCHBRECHEN WERDE.*
(y *sabia*, sin embargo, que *llegue a romper* [= que *iba a romper/que rompería*] el círculo vicioso)

(66) G. M., pág. 121. *SABIA, sin embargo, que ... ROMPERIA el círculo vicioso...*

En el texto español del ejemplo (66) aparece en la oración principal el verbo de percepción mental *saber* en forma afirmativa. En este caso, no se requiere el subjuntivo en la oración subordinada (véase nota 50), y así aparece la forma condicional *rompería* que la gramática castellana considera un futuro hipotético de indicatico (véase nota 21).

(67) B., pág. 263. *Er WAR ÜBERZEUGT, die Welle von Feindschaft, ..., WÜRDE ihm nur wenig AUSMACHEN* [..., *daß ihm AUSMACHEN WÜRDE*], ...
(él *estaba convencido* de que la ola de enemistad le *llegara a afectar/le iba a afectar/ le afectaría*] sólo muy poco)

(68) Trad. B., pág. 277. *Jakob ESTABA CONVENCIDO de que la ola de hostilidad, ... le iba a AFECTAR* [=*AFECTARIA*] poco, ...

La oración española del ejemplo (68) equivale a la del ejemplo (66).

(d) Indicativo:

(69) Trad. G. M., pág. 463. ..., *WUßTE man, daß sie tot WAR, ...*
se sabía, que *estaba muerta*)

(70) G. M., pág. 347. *SUPIERON que ESTABA MUERTA ...*

La oración alemana del ejemplo (69) expresa un «hecho real.» La oración española del ejemplo (70) equivale a la oracion del ejemplo (58).

(71) B., pág. 78. *Jakob WEIß genau, daß sie nicht SCHLÄFT,...*
(Jakob *sabe* exactamente, que ella no *duerme*)

(72) Trad. B., pág. 83. *Jakob SABE perfectamente que no DUERME ...*

La oración española del ejemplo (72) contiene el verbo principal de percepción mental *saber* en forma afirmativa, y por lo tanto, no requiere el subjuntivo del verbo subordinado (véase nota 50), pero como se trata especificamente de un verbo de «entendimiento y lengua,» el subordinado puede estar en cualquier tiempo.[55]

B) ORACIONES SUBSTANTIVAS DEL TIPO *OBJEKTSATZ* («ORACION OBJETIVA»)

Se trata de oraciones subordindas que hacen, como las del grupo (A), de complemento directo de la oración principal. En este grupo entran todas aquellas oraciones que no tienen en la oración principal un verbo de *decir*, de *pensar* o de *percibir*. No se puede hablar, por lo tanto, de 'estilo indirecto,' aunque aparezca el subjuntivo en la oración subordinada, ya que falta ese tipo de verbo en la oración principal que introduce esa noción. Si aparece el subjuntivo I, se expresa con ello (a) la «potencialidad de un acto o hecho,» es decir, una «situación supuesta pero posible,» o también una «exhortación.» Con el subjuntivo II se expresa (b) una «condición irreal,» es decir, una «situación hipotética.» Sin embargo, las formas del subjuntivo II substituyen también

frecuentemente a las formas del subjuntivo I cuando éstas son ambiguas. Las formas perifrásticas con *würde* son (c) las formas que en el estilo coloquial substituyen a las formas del subjuntivo y que conllevan al mismo tiempo sentido de «acción futura.» El indicativo es, sin embargo, en este tipo de oración objetiva, el modo que aparece con más frecuencia y que expresa (d) un «hecho real.»

(a) Subjuntivo I:

(73) Trad. G. M., pág. 371. *Fernanda fürchtete, er SEI so verrückt* [*...daß er so verrückt SEI*] *wie sein Zwillingsbruder, ...*
(Fernanda temió, que él *esté* tan loco como su hermano gemelo)

(74) G. M., pág. 279. *Fernanda temió que ESTUVIERA tan loco como su hermano gemelo ...*

El subjuntivo I *sei* del ejemplo (73) expresa «potencialidad,» es decir, «situación posible.» En la oración española del ejemplo (74) aparece el verbo de temor y sentimiento *temer* que requiere siempre el subjuntivo en la oración subordinada.[56] Por otro lado, la *concordantia temporum* del castellano exige el pasado en la oración subordinada (véase nota 44, b).

(75) G. M.,pág. 128. *Ebenso geduldig, ... wartete sie, daß Pietro Crespi dem Drängen seines Herzens nicht mehr WIDERSTEHE.*
(con la misma paciencia esperaba ella, que Pietro Crespi no *se oponga* más a las urgencias del corazón)

El subjuntivo I *widerstehe* del ejemplo (75) expresa una «exhortación.» En este caso, la oración se deja transformar en la oración exhortativa siguiente:

(76) *Ebenso geduldig wartete sie, ..., daß Pietro Crespi dem Drängen seines Herzens nicht mehr WIDERSTEHEN MÖGE.*
Con la misma paciencia esperaba ella, que Pietro Crespi no *quiera oponerse* más a las urgencias del corazón)

(77) G. M., pág. 98. *Con la misma paciencia ..., esperó a que Pietro Crespi no SOPORTARA más las urgencias del corazón.*

En el texto español del ejemplo (77) aparece el verbo *esperar* que en su sentido de «tener esperanza» constituye un verbo de sentimiento[57] y requiere el subjuntivo en la oración subordinada. Por otro lado, por no tratarse de un verbo de voluntad, el verbo de la oración subordinada debe de aparecer en el pasado (véase nota 44, b).

(b) Subjuntivo II:

(78) Trad. G. M., pág. 310. ..., *und sogar (mußte er) befürchten, daß siene ... Truhen den Rückweg ins Haus der Ehefrau antreten MÜSSTEN.*
(... y hasta temió, que sus baúles ... *tuvieran que* emprender el camino de regreso a casa de su esposa)

La oración del ejemplo (78) equivale a la del ejemplo (73). Sin embargo, en una aparece el subjuntivo I y en la otra el subjuntivo II. Esto se debe a que el subjuntivo II *müssten* del ejemplo (78) substituye al subjuntivo I *müssen* que es forma ambigua, ya que esta última expresa tanto la 3. persona plural del presente de indicativo como de subjuntivo. En todo caso la forma *müssten* expresa «situación hipotética.»

(79) G. M., pág. 233. ..., *y hasta temió que sus ... baúles HICIERAN el camino de regreso a casa de la esposa.*

La oración española del ejemplo (79) equivale a la del ejemplo (74).

(c) Construcción perifrástica con *würde*:

(80) Trad. G. M., pág. 344. *Trunken von der Spannung, ... und... überzeugt, daß nichts die vom Todeszauber gebannte Menschenmenge von der Stelle BEWEGEN WÜRDE, ...*
(embriagado po la tensión ..., y además convencido de que nada *llegara a mover* (=de que nada *iba a mover/moveria*) del sitio a la muchedumbre pasmada por la fascinación de la muerte)

La forma perifrástica (*bewegen*) *würde* «llegaría a mover» del ejemplo (80) substituye a la forma de subjuntivo I menos usada (*bewegen*) *werde* «llegue a mover» y expresa «acción acción futura.»

(81) G. M., pág. 259. *Embriagado por la tensión, ... y, además, convencido de que nada HARIA MOVER aquella muchedumbre pasmada por la fascinación de la muerte, ...*

La oración española del ejemplo (81) contiene la expresión *estar convencido* que significa lo mismo que *saber*. Se trata, por lo tanto de un verbo de percepción mental en forma afirmativa, el cual no requiere el subjuntivo en la oración subordinada.[58]

(82) B., pág. 236. ..., *sie hatte gehofft, daß sie alle die Zeit unbeschadet ÜBERDAUERN WÜRDEN, ...*
(... ella habia esperado todo el tiempo, que todos *llegaran a sobvrevivir* [=que *iban a sobrevivir/ sobrevivirían*] sin daño)

(83) Trad. B., pág. 249. ... *,ella había esperado que todos ellos*

QUEDASEN SANOS y SALVOS ...

La oración alemana del ejemplo (82) equivale a la del ejemplo (80). La oración española del ejemplo (83) contiene, al igual que en el ejemplo (77), el verbo de sentimiento *esperar*, el cual requiere, en este caso también, el pasado de subjuntivo del verbo subordinado (véase nota 44, b).

(d) Indicativo:

(84) Trad. G. M., pág. 361. *Ich warte nur noch, daß der Regen AUFHÖRT*, ... (sólo espero, que *para* la lluvia ...)

(85) G. M., pág. 271. ... *estoy esperando que PASE la lluvia* ...

El ejemplo (84) expresa en el alemán un «hecho real,» ya que aparece el indicativo *aufhört*. Esta misma oración aparece con el subjuntivo I *aufhöre* en el ejemplo (9) donde expresa una «exhortación.» La oración española del ejemplo (85) contiene el verbo *esperar* en su sentido de «aguardar la llegada,» que representa un verbo de sentimiento, y por lo tanto, requiere el subjuntivo de la oración subordinada.[59] En este caso, el verbo puede hallarse en cualquier tiempo (véase nota 44, b).

(C) ORACIONES SUBSTANTIVAS DEL TIPO *ATTRIBUTIVSATZ* («ORACION COMPLEMENTARIA DE UN SUBSTANTIVO O ADJETIVO»)

Se trata de oraciones subordinadas introducidas por la conjunción *daß* «que.» La oración subordinada define a un substantivo o a un adjetivo, así como a un adverbio preposicional de la oración principal. Muchas de estas oraciones llevan substantivos, o construcciones en la oración principal, que se dejan transformar en verbos de decir, *pensar* y *percibir*. De ahí que muchas de estas oraciones funcionen como las del estilo indirecto estudiadas en la sección (A).

(I) Oración del tipo *Attributivsatz* que se deja transformar una oración de estilo indirecto.

(a) Subjuntivo I:

(86) Trad. G. M., pág. 314. *Eines Nachmittags, ..., befiel sie die GEWIßHEIT, daß sie an dieser Stelle ... SITZEN WERDE, ...* (una tarde ...la asaltó la *certidumbre*, que ella *llegue a estar sentada*/que *iba a estar sentada* en aquel lugar)

La oración alemana del ejemplo (86) se deja transformar en una oración

de estilo indirecto donde el substantivo *Gewißheit* de la expesión *einen die Gewißheit befallen* «asaltarle a uno la certidumbre» se puede convertir en el verbo de percepción *erkennen* «reconocer.»

Transformación:

(87) *Eines Nachmittags ERKANNTE sie, daß sie an dieser Stelle SITZEN WERDE.*
(una tarde *reconoció*, que ella *llegue a estar sentada*/que *iba a estar sentada* en ese lugar)

Esta oración se deja transformar a su vez en una oración de estilo directo en el futuro de indicativo (véase ejemplo 44):

(88) *Eines Nachmittags ERKANNTE sie: «Ich WERDE an dieser Stelle SITZEN.»*
(Una tarde *reconoció*: <<Yo *llego a estar sentada* [=*estaré sentada*] en ese lugar>>)

(89) G. M., pág. 237. *Una tarde, ...,la asaltó la certidumbre de que ella estaría sentada en ese lugar, ...*

En subjuntivo I (*sitzen*) *werde* del ejemplo (87) y del ejemplo (86) expresa el «estilo indirecto» que ha quedado calificado como «menos frecuente» y en este caso expresa también el «futuro.» En el texto español del ejemplo (89) no aparece ningún verbo que requiera el uso del subjuntivo.

(c) Subjuntivo II:

(90) Trad. G. M., pág. 371. *Später wandte er sich an Pilar Ternera in der HOFFNUNG, daß Spielkarten mehr HÜLFEN als Gräber, ...*
(más tarde *recurrió* a Pilar Ternera con la *esperanza* de, que los naipes *ayudaran* más que los cavadores)

La oración alemana del ejemplo (90) se deja transformar en una oración de estilo indirecto donde el substantivo *Hoffnung* «esperanza» se deja transformar en el verbo de pensar: *hoffen* «esperar» o *denken* «pensar.»

(91) *Später wandte er sich an Pilar Ternera und HOFFTE/DACHTE, daß Spielkarten mehr HÜLFEN als Gräber.*
(más tarde recurrió a Pilar Ternera y *esperó/pensó* que los naipes *ayudaran* más que los cavadores)

(92) G. M., pág. 279. *Más tarde recurrió a Pilar Ternera con la ESPERANZA de que las barajas VIERAN más que los cavadores, ...*

El subjuntivo II *hülfen* «ayudaran» del ejemplo (91), lo mismo que el del

ejemplo (90), aparece aquí para evitar el subjuntivo I *helfen* que es forma ambigua, ya que la 3. persona plural del presente sirve para expresar tanto el indicativo como el subjuntivo presente. En todo caso, la forma *hülfen* expresa el «estilo indirecto» que ha quedado calificado de «más frecuente.» La expresión *recurrir a alguien con la esperanza de* del ejemplo (92) equivale a decir *esperar* (*algo de alguien*). Se trata, por lo tanto, del mismo verbo de sentimiento que aparece en el ejemplo (77).

(c) Construcción perifrástica con *würde*:

(93) B., pág. 61. *Mischa war sich ... im KLAREN, daß Rosa keinen Schritt in die Nähe seines Bettes SETZEN WÜRDE, ...*
(Mischa tenía la *certeza* de, que Rosa no *llegaría a dar* un paso [=que no *iba a dar/daría* un paso] para acercarse a su cama)

La oración alemana del ejemplo (93) se deja transformar en una oración de estilo indirecto donde el adjetivo substantivado *im Klaren* de la expresión *im Klaren sein* «tener la certeza» se convierte en el verbo de percepción *wissen* «saber.»

Transformación
(94) Mischa *WUSSTE, daß Rosa keinen Schritt in die Nähe seines Bettes SETZEN WÜRDE, ...*
(Mischa *sabía*, que Rosa no *llegara a dar* un paso [=que no *iba a dar/daría* un paso] para acercarse a su cama)

Esta oración se deja transformar a su vez en una oración de estilo directo en el futuro de indicativo (véase ejemplo 44):

(95) *Mischa WUßTE (DACHTE): «Rosa WIRD keinen Schritt in die Nähe meines Bettea SETZEN.»*
(Mischa *sabia* (*pensaba*): <<Rosa no *llega a dar* (=no *dará*) un paso para acercarse a mi cama.>>)

(96) Trad. B., pág. 66. *Mischa SABIA ... que Rosa se negaría a DAR un paso para acercarse a su cama, ...*

La forma perifrástica *sie würde ... (setzen)* «ella llegaría a dar (un paso)» del ejemplo (94), lo mismo que la del ejemplo (93), substituye a la forma de subjuntivo I menos frecuente *sie werde ... (setzen)* «ella llegue a dar (un paso)» y expresan «acción futura.» La oración española del ejemplo (96) contiene en la oración principal el verbo de percepción mental *saber* en forma afirmativa, y por lo tanto, no se requiere, como en el ejemplo (72), el subjuntivo en la oración subordinada.[60] Como se trata especificamente de un verbo de «entendimiento y lengua,» el verbo subordinado puede aparecer en cualquier tiempo.[61]

(d) Indicativo:

(97) Trad. G. M., pág. 284. *Sie KAM zum SCHLUß, daß jener Sohn, ..., einfach ein liebesunfähiger Mensch WAR.*
(ella *llegó a la conclusión,* que ese hijo ... *era* simplemente un ser incapacitado para el amor)

La oración alemana del ejemplo (97) se deja transformar en una oración de estilo indirecto donde el substantivo *Schluß* de la expresión *zu dem Schluß kommen* «llegar a la conclusión» se puede convertir en el verbo *erkennen* «reconocer.»

Transformación
(98) *Sie ERKANNTE, daß jener Sohn ... einfach ein liebesunfähiger Mensch WAR.*
(ella *reconoció*, que ese hijo ... *era* simplemente un ser incapacitado para el amor)

(99) G. M., pág. 214. *LLEGO a la CONCLUSION de que aquel hijo ... ERA simplemente un hombre incapacitado para el amor.*

La oración de estilo indirecto del ejemplo (98) expresa un «hecho real,» ya que aparece el imperfecto de indicativo *war* «era.» La oración española del ejemplo (99) no contiene ningún verbo que requiera el uso del subjuntivo en la oración subordinada.

(II) Oración del tipo *Attributivsatz* que no se deja transformar en una oración de estilo indirecto:

(a) Subjuntivo I:

(100) Trad. G. M., pág. 363. ..., *sondern alle Einwohner Macondos WARTETEN DARAUF, daß der Regen AUFHÖRE, ...*
(..., sino que todos los habitantes de Macondo *esperaban a*, que la lluvia *pare*)

El subjuntivo I *aufhöre* del ejemplo (100) define al adverbio *darauf* «a» del verbo *darauf warten* «esperar a» en esta oración de tipo *Attributivsatz* y expresa una «exhortación.» Esta oración se deja transformar, por lo tanto, en la siguiente oración exhortativa:

(101) ..., *sondern alle Einwohner Macondos WARTETEN DARAUF, daß der Regen AUFHöREN MÖGE, ...*
(..., sino que todos los habitantes de Macondo *esperaban a*, que la lluvia *quiera parar*)

(102) G./ M., pág. 273. ..., *sino todos los habitantes de macondo, ESTABAN ESPERANDO que ESCAMPARA* ...

En la oración española del ejemplo (102) aparece, lo mismo que en el ejemplo (77), el verbo *esperar* que en su sentido de «tener esperanza» constituye un verbo de sentimiento y requiere, por lo tanto, el subjuntivo en la oración subordinada. Por otro lado, por no tratarse de un verbo de voluntad, el verbo subordinado tiene que aparecer en el pasado porque el subordinante está en el pasado (véase nota 44, b).

(b) Subjuntivo II:

(103) Trad. G. M., pág. 315. *Sie ersann den Plan mit so viel HAß, ... ,daß sie aus Liebe nicht anders (GEHANDELT) HÄTTE, ...*
(maquinó el plan con tanto *odio*, que ella no *hubiera* [actuado] de otro modo por amor)

El subjuntivo II compuesto (*GEHANDELT*) *HÄTTE* del ejemplo (102) define al substativo *Haß* «odio» en esta oración de tipo *Attributivsatz* y expresa una «situación hipotética.»

D) ORACION SUBSTANTIVA DEL TIPO *SUBJEKTSATZ* («ORACION SUBJETIVA»)

Se trata de oraciones subordinadas introducidas por la conjunción *daß* «que.» La oración subordinada hace de subjeto de la oración principal. Cuando estas oraciones contienen en la oración principal construcciones que se dejan transformar en verbos de *decir*, *pensar* o *percibir* aparece el subjuntivo en su función de expresar los diferentes tipo de estilo indirecto estudiados en el grupo (A),[62] si no permiten esa transformación, como ocurre en la presente investigación, el subjuntovo I aparece en su función de expresar «exhortación» y el subjuntivo II expresa «sitación hipotética.» Las construcciones perifrásticas con *würde*, por otro lado, substituyen en el lenguaje coloquial a las formas del subjuntivo.[63]

(a) Subjuntivo I:

(104) Trad. G. M., pág. 242. ..., *WAR das einzige VERSPRECHEN, das Fernanda von ihm ABZWANG, daß er SICH nicht vom Tod im Bett seiner Konkubine überraschen LASSE.*
(*era* la única *promesa*, que Fernanda le *impuso*, que él no *se deje* sorprender por la muerte en la cama de su concubina)

La oración alemana del ejemplo (104) se deja transformar en una oración exhortativa.

Transformación

(105) *... WAR das einzige Versprechen, das Fernanda von ihm abzwang, daß er SICH nicht vom Tode im Bett seiner Konkubine überraschen LASSEN MÖGE.*
(*era* la única promesa, que Fernanda le *impuso*, que no *se quiera dejar* sorprender por la muerte en la cama de su concubina)

(106) G. M., pág. 182. ... , *la única promesa que le IMPUSO Fernanda FUE que no SE DEJARA sorprender por la muerte en la cama de su concubina.*

La oración española ejemplo (106) contiene la expresión *imponer una promesa* que equivale a decir *exigir* o *pedir*. Se trata, por lo tanto de un verbo de influencia (=de voluntad) y esta clase de verbos requieren el subjuntivo en la oración subordinada.[64] Por otro lado, la *concordantia temporum* de la gramática castellana exije que el subordinado aparezca en cualquier tiempo posterior al del subordinante (véase nota 44, a).

(b) Subjuntivo II:

(106) B., pág. 9. *Das einzige ... IST, daß ohne ihn diese ... Geschichte nicht HÄTTE passieren (KÖNNEN).*
(lo único ... *es*, que sin él, esta ... historia no *hubiera* (*podido*) pasar)

(107) Trad. B., pág. 14. *Lo único ... ES que sin él esta ... hisoria no PODRIA existir.*

El subjuntivo II compuesto *hätte* (*können*)[65] del ejemplo (107) expresa «situación hipotética.» La oración española del ejemplo (107) no contiene ningún verbo que exija el subjuntivo en la oración subordinada.

III

Las estadísticas que aparecen al final muestran claramente que el subjuntivo I apenas se usa en el lenguaje hablado del alemán actual. Así, pues, en la obra *Jakob der Lügner* escrita deliberadamente en el estilo coloquial no aparece ningún subjuntivo I de verbos que podriamos llamar 'verbos de sentido primario,' o sea, verbos ordinarios para distinguirlos de los verbos 'modales' y de los verbos 'auxiliares.' En cuanto a estos últimos, la obra alemana contiene 15 formas de subjuntivo I que corresponden a los verbos modales: *dürfen* «tener permiso,» *können* «poder,» *mögen* «querer, gustar,» asi como al verbo auxiliar *sein* «ser, estar.» Por otro lado aparecen 366 formas de subjuntivo II distribuidas entre los verbos modales: *dürfen* «tener permiso,» *können* «poder,» *mögen* «querer, gustar,» *müssen* «tener que,» *wollen* «querer» y los verbos auxiliares: *haben* «haber,» *sein* «ser» y *werden* «llegar a ser.» En cuanto al subjuntivo II de los verbos de sentido primario aparecen 13 de estos en 15 ocasiones.

En la traducción alemana *Hundert Jahre Einsamkeit* aparece el subjuntivo I de verbos de sentido primario unas 92 veces distribuido entre 74 verbos diferentes, y el subjuntivo II unas 28 veces distribuido entre 17 verbos de esta clase. En cuanto al subjuntivo I de los verbos auxiliares y modales, aparece este en 183 formas que corresponden a los verbos iguientes: *dürfen*, *haben*, *können*, *mögen*, *müssen*, *sein*, *werden*, *wollen* y *sollen* «deber» y el subjuntivo II aparece unas 188 veces distribuido entre 7 verbos de este tipo.

Teniéndose en cuenta que los tiempos compuestos se forman con los verbos auxiliares, no debe de extrañar que aparezca un número mayor de verbos auxiliares que de verbos de sentido primario. Lo importante en esta investigación es, sin embargo, el hecho de que la obra alemana *Jakob der Lügner* que refleja el lenguaje coloquial utiliza un 96,22 % de las veces el subjuntivo de los verbos auxiliares y modales y tan sólo un 3,76 % de las veces el subjuntivo de los verbos de sentido primario. Por otro lado, en la traducción alemana de la obra española *Cien años de soledad* aparece el subjuntivo de los verbos modales y auxiliares tan sólo un 75,56 % de las veces, y en cambio aparece el subjuntivo de los verbos de sentido primario un 24.43 % de las veces, lo cual representa un porcentaje bastante alto. Con estos datos queda establecido la diferencia en el uso del subjuntivo entre el lenguaje coloquial y el literario del alemán actual.

(A) *Jakob der Lügner*

Subjuntivo II de verbos de sentido primario:

(1) *besitzen*
besäße (p. 163)

(2) *bleiben*
bliebe (p. 42)

(3) *denken*
dächte (p. 212)

(4) *geschehen*
geschähe (p. 243)

(5) *halten*
hielte (p. 243)

(6) *heißen*
hieße (p. 276)

(7) *kommen*
käme (p.144), (p.239)

(8) *hereinkommen*
hereinkäme (p. 238)

(9) *lassen*
ließe (p. 86)

(10) *liegen*
läge (p. 232)

(11) *stehen*
stände (p. 273)

(12) *tragen*
trüge (p. 163)

(13) *wissen*
wüsste (p. 20), (p. 206)

Subjuntivo I de verbos modales y auxiliares:

(1) *dürfen*

dürfe (p. 228)

(2) *können*
könne (p. 230)

(3) *mögen*
möge (p. 86), (p. 86), (p. 91), (p. 164), (p. 167), (p. 184), (p. 192), (p. 269)

(4) *sein*
sei (p. 86), (p. 163), (p. 210), (p. 211), (p. 238)

Subjuntivo II de verbos modales y auxiliares:

(1) *dürfen*
dürfte (p. 26), (p. 174)

(2) *können*
könnte (p. 9), (p. 11), (p. 11), (p. 11), (p. 29), (p. 35), (p. 41), (p. 42), (p. 44), (p. 48), (p. 52), (p. 56), (p. 56), (p. 66), (p. 66), (p. 69), (p. 72), (p. 79), (p. 82), (p. 84), (p. 84), (p. 92), (p. 95), (p. 96), (p. 101), (p. 102), (p. 112), (p. 116), (p. 117), (p. 120), (p. 138), (p. 142), (p. 157), (p. 163), (p. 184), (p. 187), (p. 189), (p. 207), (p. 212), (p. 216), (p. 223), (p. 228), (p. 234), (p. 236), (p. 243), (p. 245), (p. 259), (p. 263), (p. 264), (p. 271)

könnten (p. 44), (p. 66), (109), (p. 166), (p. 210), (p. 218)

könntest (p. 187)

(3) *mögen*
möchte (p. 12), (p. 43), (p. 69), (p. 107), (p. 112), (p.119), (p. 120), (p. 120), (p. 154), (p. 167), (p. 179), (p. 186), (p. 194), (p. 214), (p. 215), (p. 230), (p. 236), (p. 242), (p. 256), (p. 258), (p. 280), (p. 281)

möchten (p. 197), (p. 271)

(4) *müssen*
müsste (p. 16), (p. 21), (p. 36), (p. 42), (p. 63), (p. 101), (p. 102), (p. 127), (p. 211), (p. 221), (p. 221), (p. 222), (p. 235), (p. 247)

müssten (p. 204)

(5) *wollen*
wollte (p. 33), (p. 55)

(6) *haben*

hätte (p. 8), (p. 9), (p. 12), (p. 17), (p. 27), (p. 27), (p. 27), (p. 28), (p. 28), (p. 37), (p. 40), (p. 42), (p. 44), (p. 56), (p. 59), (p. 67), (p. 67), (p. 72), (p. 88), (p. 81), (p. 84), (p. 85), (p. 85), (p. 90), (p. 93), (p. 98), (p. 98), (p. 98), (p. 98), (p. 99), (p. 99), (p. 102), (p. 102), (p. 106), (p. 109), (p. 109), (p. 110), (p. 112), (p. 112), (p.113), (p. 114), (p. 121), (p. 122), (p. 123), (p. 127), (p. 127), (p. 129), (p. 130), (p. 130), (p. 131), (p. 139), (p, 139), (p. 139), (p. 141), (p. 148), (p. 148), (p. 155), (p. 158), (p. 161), (p. 162), (p. 162), (p. 165), (p. 165), (p. 167), (p. 73), (p. 175), (p. 178), (p. 178), (p. 179), (p. 180), (p. 185), (p. 185), (p, 191), (p. 192), (p. 194), (p. 195), (p. 199), (p. 200), (p. 208), (p. 210), (p. 211), (p. 212), (p. 214), (p. 214), (p. 214), (p. 216), (p. 232), (p. 233), (p. 234), (p. 238), (p. 239), (p. 243), (p. 243), (p. 248), (p. 248), (p. 249), (p. 251), (p. 251), (p. 251), (p. 251), (p. 251), (p. 252), (p. 252), (p. 257), (p. 259), (p. 262), (p. 263), (p. 264), (p. 266), (p. 277)

hätten (p. 27), (P. 45), (P. 49), (p. 69), (p. 134), (P. 162) (p. 169), (p. 208), (p. 244), (p. 253), (p. 279)

hättest (P. 116), (p. 122), (P. 256), (P. 256), (P. 256), (p. 159), (p. 187), (p. 187)

(7) *sein*

wäre (p. 14), (p. 17), (p. 23), (p. 23), (p. 27), (p. 28), (p. 28), (p. 37), (p. 39), (p. 39), (p. 42), (p. 44), (p. 48), (p. 51), (p. 65), (p. 66), (p. 69), (p. 81), (p. 84), (p. 87), (p. 92), (p. 93), (p. 94), (p. 95), (p. 98), (p. 98), (p. 99), (p. 99), (p. 103), (p. 106), (p. 109), (p. 110), (p. 110), (p. 118), (p. 126), (p. 129), (p. 130), (p. 133), (p. 138), (p. 142), (p. 148), (p. 148), (p. 157), (p. 161), (p. 162), (p. 169), (p. 169), (p. 173), (p. 176), (p. 178), (p. 179), (p. 181), (p. 182), (p. 185), (p. 189), (p. 191), (p. 191), (p. 203), (p. 206), (p. 207), (p. 208), (p. 208), (p. 212), (p. 212), (p. 212), (p. 214), (p. 217), (p. 223), (p. 224), (p. 228), (p. 234), (p. 243), (p. 246), (p. 249), (p. 251), (p. 252), (p. 256), (p. 257), (p. 259), (p. 260), (p. 265), (p. 266), (p. 266), (p. 270), (p. 270), (p. 270), (p. 280)

wären (p. 29), (p. 89), (p. 104), (p. 135), (P. 152), (p. 162), (232), (p.245)

wärst (p. 265)

(8) *werden*

würde (p. 9), (p. 14), (p. 15), (p. 40), (p. 42), (p. 44), (p. 44), (p. 52), (p. 80), (p. 81), (p. 85), (p. 95), (p. 98), (p. 102), (p. 108), (p. 121), (p. 125), (p. 134), (p. 144), (p. 144), (p. 161), (p. 177), (p. 208), (p. 215), (p. 225), (p. 229), (p. 259),(p. 261), (p. 263),(p. 266), (p. 280)

würden (p. 53), (p. 180), (p. 213), (P. 236), (p. 240), (p. 243)

würdest (p. 122), (p. 159)

(B) *Hundert Jahre Einsamkeit*

Subjuntivo I de verbos de sentido primario:

(1) *anziehen*
anziehe (p. 269)

(2) *auffassen*
auffasse (p. 99)

(3) *aufhören*
aufhöre (p. 349), (p. 363),

(4) *aufsetzen*
aufsetze (p. 269)

(5) *aufwachen*
aufwache (p. 364)

(6) *aufziehen*
aufziehe (p. 165)

(7) *befinden*
befinde (p. 285)

(8) *befreien*
befreie (p. 338)

(9) *behüten*
behüte (p. 365)

(10) *besitzen*
besitze (p. 365)

(11) *besuchen*
besuche (p. 105)

(12) *betreffen*
betreffe (p. 275)

(13) *bleiben*
bleibe (p. 311)

(14) *brauchen*
brauche (p. 104), (p. 366)

(15) *bringen*
bringe (p. 56)

(16) *darstellen*
darstelle (p. 88), (p. 458)

(17) *drehen*
drehe (p. 336)

(18) *enthüllen*
enthülle (p. 24)

(19) *erfahren*
erfahre (p. 239)

(20) *erfüllen*
erfülle (p. 349)

(21) *erwirken*
erwirke (p. 116)

(22) *erzählen*
erzähle (p. 57)

(23) *faseln*
fasele (p. 387)

(24) *fehlen*
fehle (p. 51), (p. 68)

(25) *fesseln*
fessele (p. 429)

(26) *finden*
finde (p. 53)

(27) *freuen*
freue (p. 70)

(28) *fühlen*
fühle (p. 55), (56)

(29) *gedenken*
gedenke (p. 172), (p. 379)

(30) *gehen*
gehe (p. 405)

(31) *gehören*
gehöre (p. 368)

(32) *gleichen*
gleiche (p. 183)

(33) *graben*
grabe (p. 165)

(34) *handeln*
handle (p. 281), (p. 389)

(35) *heilen*
heile (p. 84)

(36) *heiraten*
heirate (p. 267)

(37) *herschicken*
herschicke (p. 365)

(38) *hören*
höre (p. 365), (p. 367)

(39) *kacken*
kacke (p. 366)

(40) *kaufen*
kaufe (p. 379), (p. 429)

(41) *kehren*
kehre (p. 228)

(42) *kennen*
kenne (p. 357), (452)

(43) *kochen*
koche (p. 379)

(44) *kommen*
komme (p. 365), (p. 375)

(45) lassen
lasse (p. 242), (p. 311)

(46) *leben*
lebe (p. 187), (p. 232), (p. 371)

(47) *leiden*
leide (p. 337)

(48) *machen*
mache (p. 224), (p. 315), (p. 350), (p. 438)

(49) *nennen*
nenne (p. 364)

(50) *öffnen*
öffne (p. 379)

(51) *regnen*
regne (p. 364)

(52) *sagen*
sage (p. 70)

(53) *schlafen*
schlafe (p. 298)

(54) *schimpfen*
schimpfe (p. 364), (p. 365)

(55) *sterben*
sterbe (p. 21)

(56) *stolpern*
stolpere (p. 398)

(57) *stören*
störe (p. 112)

(58) *teilnehmen*
teilnehme (p. 311)

(59) *tun*
tue (p. 70), (p. 133)

(60) *tuscheln*
tuschle (p. 364)

(61) überzeugen
überzeuge (p. 228)

(62) *verdienen*
verdiene (p. 257)

(63) *verdrängen*
verdränge (p. 394)

(64) *verfallen*
verfalle (p. 55)

(65) *vergessen*
vergesse (p. 55)

(66) *verlieren*
verliere (p. 267)

(67) *verpassen*
verpasse (p. 267)

(68) *verströmen*
verströme (p. 268)

(69) *währen*
währe (p. 337)

(70) *widerstehen*
widerstehe (p. 128)

(71) *wissen*
wisse (p. 242)

(72) *wohnen*
wohne (p. 239)

(73) *wünschen*
wünsche (p. 344)

(74) *zweifeln*
zweifle (p. 123)

Subjuntivo II de verbos de sentido primario:

(1) *antreffen*
anträfe (p. 152)

(2) *anziehen*
anzöge (p. 293)

(3) *aufgeben*
aufgäben (p. 83)

(4) *beginnen*
begännen (p. 55)

(5) bekommen
bekäme (p. 416)

bekämen (p. 416)

(6) *brechen*
brächen (p. 27)

(7) *bringen*
brächten (p. 158), (p. 329), (p. 387)

(8) *geben*
gäbe (p. 317)

(9) *helfen*
hülfen (p. 48), (p. 371)

(10) *kommen*
käme (p. 101), (p. 374), (p. 409)

kämen (p. 98)

(11) *lesen*
läse (p. 109)

(12) *sehen*
sähe (p. 289), (p. 468)

(13) *sitzen*
säße (p. 202), (215)

(14) *stehen*
-stünden (p. 49), (p. 167)

(15) *werfen*
würfen (p. 241)

(15) *wissen*
wüsste (p. 312), (p. 325)

(16) *ziehen*
zöge (401)

Subjuntivo I de verbos modales y auxiliares:

(1) *dürfen*
dürfe (191), (295)

(2) *können*
könne (p. 36), (p. 36), (p. 36), (p. 48), (p. 94), (p. 94), (p. 97), (p. 119), (p. 124), (p. 135), (p. 159), (p. 169), (p. 176), (p. 177), (p. 222), (p. 226), (p. 228), (p. 229), (p. 239), (p. 239), (p. 241), (p. 317), (p. 324), (p. 329), (p. 349), (p. 369), (p. 392), (p. 393), (p. 463), (p. 465)

(3) *mögen*
möge (p. 43), (p. 46), (p. 157), (p. 169), (p. 176), (p. 189), (p. 207), (p. 260), (p. 284), (p. 314)

mögen (p. 184), (p. 191)

(4) *müssen*
müsse (p. 35), (p. 54), (p. 103), (p. 146), (p. 316), (p. 441)

(5) *sollen*
solle (p. 34), (p. 35), (p. 49), (p. 57), (p. 57), (p. 62), (p. 65), (p. 84), (p. 218), (p. 301), (p. 319), (p. 375)

(6) *werden*
werde (p. 90), (p. 199), (p. 200), (p. 229), (p. 267), (p.314), (p. 316), (p. 319), (p. 329), (p. 386), (p. 426)

(7) *wollen*
wolle (p. 52), (p. 375)

(8) *sein*
sei (p. 49), (p. 49), (p. 85), (p. 86), (p. 93), (p. 93), (p. 108), (p. 122), (p. 128), (p. 160), (p. 163), (p. 163), (p. 175), (p. 176), (p. 202), (p. 224), (p. 224), (p. 224), (p. 224), (p. 225), (p. 236), (p. 245), (p. 246), (p. 250), (p. 275), (p. 286), (p. 286), (p. 286), (p. 289), (p. 289), (p. 311), (p. 313), (p. 337), (p. 347), (p. 352), (p. 360), (p. 363), (p. 365), (p. 365), (p. 366), (p. 366), (p. 366), (p. 368), (p. 368), (p. 370), (p. 371), (p. 371), (p. 376), (p. 378), (p. 384), (p. 387), (p. 391), (p. 431), (p. 436), (p. 457), (p. 459)

seien (p. 44), (p. 50), (p. 101), (p. 111), (p. 112), (p. 126), (p. 160), (p. 366), (p. 408), (p. 449), (p. 466)

(9) *haben*
habe (p. 55), (p. 56), (p. 56), (p. 57), (p. 69), (p.84), (p. 101), (p. 134), (p. 228), (p. 229), (p. 237), (p. 241), (p. 250), (p. 267), (p. 271), (p. 275), (p. 275), (p. 276), (p. 285), (p. 293), (p. 298), (p. 315), (p. 337), (p. 339), (p. 345), (p. 361), (p. 365), (p. 365), (p. 365), (p. 365), (p. 366), (p. 366), (p. 366), (p. 366), (p. 366), (p. 387), (p. 405), (p. 406), (p. 418), (p. 429), (p. 464)

Subjuntivo II de verbos modales y auxiliares:

(1) *dürfen*
dürfte (p. 349), (p. 360), (p. 366), (p. 413)

(2) *können*
könnte (p. 166), (p. 349), (p. 366)

könnten (p. 267)

(3) *mögen*
möchte (p. 28)

möchten (p. 38)

(4) *müssen*
müßte (p. 90)

müßten (p. 310)

(5) *werden*
würde (p. 13), (p. 17), (p. 35), (p. 66), (p. 85), (p. 101), (p. 105), (p. 106), (p. 119), (p. 119), (p. 128), (p. 142), (p. 144), (p. 148), (p. 149), (p. 152), (p. 159), (p. 181), (p. 198), (p. 206), (p. 236), (p. 240), (p. 253), (p. 270), (p. 270), (p. 271), (p. 292), (p. 295), (p. 298), (p. 303), (p. 306), (p. 307),

(p. 315), (p. 315), (p. 316), (p. 316), (p. 317), (p. 322), (p. 324), (p. 328), (p. 332), (p. 335), (p. 335), (p. 344), (p. 344), (p. 345), (p. 347), (p. 352), (p. 353), (p. 358), (p. 370), (p. 386), (p. 392), (p. 396), (p. 399), (p. 401), (p. 415), (p. 428), (p. 445), (p. 460),

würden (p. 33), (p. 65), (p. 67),(p. 101), (p. 136), (p. 183), (p. 222), (p. 280), (p. 318), (p. 322), (p. 325), (p. 339), (p. 461), (p. 462), (p. 462)

(6) *sein*
wäre (p. 35), (p. 36), (p. 64), (p. 85), (p. 106), (p. 132), (p. 199), (0. 225), (p. 228), (p. 234), (p. 267), (p. 272), (p. 265), (p. 290), (p. 307), (p. 332)

wären (p. 28), (p. 140), (p. 179), (p. 196), (p. 305), (p. 368), (p. 467)

(7) *haben*
hätte (p. 24), (p. 28), (p. 49), (p. 105), (p. 122), (p. 122), (p. 129), (p. 130), (p. 131), (p. 157), (p. 176), (p. 191), (p. 196), (p. 201), (p. 223), (p. 226), (p. 232), (p. 247), (p. 248), (p. 260), (p. 265), (p. 266), (p. 270), (p. 278), (p. 281), (p. 284), (p. 285), (p. 295), (p. 300), (p. 307), (p. 310), (p. 312), (p. 313), (p. 314), (p. 315), (p. 318), (p. 322), (p. 325), (p. 327), (p. 328), (p. 332), (p. 342), (p. 357), (p. 357), (p. 357), (p. 357), (p. 360), (p. 362), (p. 371), (p. 395), (p. 403), (p. 403), (p. 412), (p. 419), (p. 433), (p. 433), (p. 439), (p. 460), (p. 466), (p. 461), (p. 464), (p. 468)

hätten (p. 204), (p. 218), (p. 223), (p. 229), (p. 245), (p. 260), (p. 281), (p. 321), (p. 321), (p. 339), (p. 367), (p. 369), (p. 382), (p. 385), (p. 391), (p. 392)

NOTAS

1 Quisiera darle las gracias a la Dirección General de Investigación Científica y Técnica (DGICYT) del Ministerio de Educación y Ciencia por haberme subvencionado una estancia temporal de Sabático en España, la cual ha hecho posible la presente investigación.

2 Walter Fläming, *Zum Konjunktiv in der deutschen Sprache der Gegenwart* (Berlín: Akademie Verlag, 1959).

3 Siegfried Jäger, *Der Konjunktiv in der deutschen Sprache der Gegenwart* (Munich: Max Hueber Verlag, 1971).

4 Ruth Gläser, *Bedeutungen und Leistungen des Konjunktivs in der deutschen Sprache der Gegenwart. Eine grammatischstilistische Untersuchung*. Diss. Jena. 1970.

5 Rainer Graf, *Der Konjunktiv in gesprochener Sprache* (Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1977).

6 Karl-Heinz Bausch, *Modalität und Konjunktivgebrauch in der gesprochenen Standardsprache*, Teil I (Munich: Max Hueber Verlag, 1979).

7 Este es, en efecto, el subtítulo de la disertacion de Ruth Gläser.

8 Vease Bausch, pag. 215.

9 Manfred Bierwisch, *Grammatik des deutschen Verbs*, en *Studia grammatica* II (Berlín: Akademie-Verlag, 1963).

10 Ulrike Schwartz, *Modus und Satzstruktur*, en *Kommunikationswissenschaft* I (Regensburg, Scriptor Verlag, 1973).

11 Gerhard Kaufmann, *Das konjunktivische Bedeutungsgefüge im heutigen Deutsch*, en *Tübinger Beiträge zur Linguistik*, 74 (Tübingen: Verlag Gunter Narr, 1972).

12 Hans Glinz, *Die innere Form des Deutschen*, 4. edición (Berna: A. Francke A.G. Verlag, 1965).

13 Dora Schulz y Heinz Griesbach, *Grammatik der deutschen Sprache*, 11. edición (Munich: Max Hueber Verlag, 1960).

14 Gerhard Helbig y Joachim Buscha, *Deutsche Grammatik* (Leipzig: VEB Verlag, Enzyklopädie, 1977).
15 George O. Curme, *A Grammar of the German Language*, 2. edición N. York: Frederick Ungar Publishing Co., 1952).

16 *Duden Grammatik*, Vol IV, 3. edición (Mannheim: Bibliographisches Institut A.G., 1973).

17 Véase Bausch, págs. 27-119.

18 Véase Bausch, pág. 65.

19 El alemán no posee formas propias para distinguir entre el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido. Lo que se llama *Imperfekt* en el alemán puede interpretarse, según el contexto, como tiempo de imperfecto o de pretérito.

20 A veces se encuentran oraciones con subjuntivo que parecen ser oraciones independientes por no aparecer después de una coma; sin embargo, en estos casos se trata tan sólo de la puntuación, ya que se puede deducir del

58 Véase Borrego/Asencio/Prieto, pág. 83.

59 Véase Borrego/Asencio/Prieto, pág. 104.

60 Véase Borrego/Asencio/Prieto, pág. 83.

61 Véase Gili Gaya, pág. 291.

62 La oración de Thomas Mann siguiente que ofrece Fläming (pág. 84) puede servir aquí para ilustrar como una oración subjetiva en el alemán puede transformarse en una oración de estilo directo: (Faustus, 684) *Es WAR GEWIß, daß sie auf die Kunde von einer Katastrophe ... herbei EILEN WERDE ... (era* seguro, que ... ella *corra* a él). Transformación: *MAN WEIß [ES IST GEWIß]: Sie WIRD zu ihm herbei EILEN.» (Se sabe [es seguro*]: <<Ella *correrá* a él.>>).

63 La oración de Thomas Mann siguiente que ofrece Fläming (pág. 84) puede servir de ejemplo para ilustrar que las oraciones substantivas con la perífrasis *würde* + infinitivo se dejan transformar en una oración de estilo directo: (Krull, 319) ... *es STAND FEST, daß ich mich allein ... AUSSCHLIEß EN WÜRDE (era seguro*, que yo solo me *excluiria*). Transformación: *MAN WEIß [ES IST GEWIß]: «Ich WERDE mich allein AUSSCHLIEßEN.» (es seguro*: <<yo solo me *excluire.*>>).

64 Véase Borrego/Asencio/Prieto, pág. 33.

65 Esta forma equivale a decir *hätte gekonnt* «hubiera podido.»